

بسمه تعالیٰ  
ترجمه متون حقوقی ۴

ردیف	متن انگلیسی	ترجمه فارسی
۱	Introduction to International Law	مقدمه‌ای بر حقوق بین‌الملل
۲	PURPOSE OF THIS DOCUMENT	هدف این سند
۳	This document is intended to provide students an overview of international law and the structure of the international legal system.	هدف این سند، ارائه یک نمای کلی از حقوق بین‌الملل و ساختار سیستم حقوقی بین‌المللی به دانشجویان است.
۴	In many cases it oversimplifies the law by summarizing key principles in less than one page...	این متن در بسیاری از موارد با خلاصه‌سازی اصول کلیدی در کمتر از یک صفحه، حقوق را ساده‌سازی کرده است تا دیدگاهی کلی جهت تقویت مطالعه بیشتر موضوع به دانشجو ارائه دهد.
۵	DEFINITION OF INTERNATIONAL LAW	تعریف حقوق بین‌الملل
۶	International Law consists of the rules and principles of general application dealing with the conduct of States and of international organizations...	حقوق بین‌الملل شامل قواعد و اصولی با کاربرد عام است که به رفتار دولتها و سازمان‌های بین‌المللی در روابط بین‌المللی با یکدیگر و با افراد حقیقی، گروه‌های اقلیت و شرکت‌های چندملیتی می‌پردازد.
۷	INTERNATIONAL LEGAL PERSONALITY	شخصیت حقوقی بین‌المللی
۸	International legal personality refers to the entities or legal persons that can have rights and obligations under international law.	شخصیت حقوقی بین‌المللی به نهادها یا اشخاص حقوقی اشاره دارد که می‌توانند تحت حقوق بین‌الملل دارای حقوق و تکالیف باشند.
۹	States	دولت‌ها
۱۰	A State has the following characteristics: (۱) a permanent population; (۲) a defined territory; (۳) a government;	یک دولت دارای ویژگی‌های زیر است: (۱) جمعیت دائمی؛ (۲) قلمرو مشخص؛ (۳) یک حکومت؛
۱۱	and (۴) the capacity to enter into relations with other States.	و (۴) ظرفیت ورود به رابطه با سایر دولت‌ها.
۱۲	Some writers also argue that a State must be fully independent and be recognized as a State by other States.	برخی نویسنده‌گان نیز استدلال می‌کنند که یک دولت باید کاملاً مستقل باشد و توسط سایر دولت‌ها به عنوان یک «دولت» شناخته شود.
۱۳	The international legal system is a horizontal system dominated by States which are, in principle, considered sovereign and equal.	سیستم حقوقی بین‌المللی یک سیستم افقی است که تحت سلطه دولت‌هایی است که در اصل، حاکم و برابر در نظر گرفته می‌شوند.
۱۴	International law is predominately made and implemented by States. Only States can have sovereignty over territory.	حقوق بین‌الملل عمدهاً توسط دولت‌ها وضع و اجرا می‌شود. تنها دولت‌ها می‌توانند بر قلمرو حاکمیت داشته باشند.

۱۵	Only States can become members of the United Nations and other international organizations.	تنها دولت‌ها می‌توانند به عضویت سازمان ملل متحد و سایر سازمان‌های بین‌المللی درآیند.
۱۶	Only States have access to the International Court of Justice.	تنها دولت‌ها به دیوان بین‌المللی دادگستری دسترسی دارند.
۱۷	International Organizations	سازمان‌های بین‌المللی
۱۸	International Organizations are established by States through international agreements and their powers are limited to those conferred on them...	سازمان‌های بین‌المللی توسط دولت‌ها از طریق موافقتنامه‌های بین‌المللی ایجاد می‌شوند و اختیارات آن‌ها محدود به مواردی است که در سند موسس به آن‌ها اعطا شده است.
۱۹	International organizations have a limited degree of international personality, especially vis-à-vis member States.	سازمان‌های بین‌المللی درجه محدودی از شخصیت بین‌المللی دارند، به ویژه در مقابل دولت‌های عضو.
۲۰	They can enter into international agreements and their representatives have certain privileges and immunities.	آن‌ها می‌توانند موافقتنامه‌های بین‌المللی منعقد کنند و نمایندگان آن‌ها دارای امتیازات و مصونیت‌های خاصی هستند.
۲۱	The constituent document may also provide that member States are legally bound to comply with decisions on particular matters.	سند موسس همچنین ممکن است مقرر دارد که دولت‌های عضو از نظر قانونی موظف به پیروی از تصمیمات در موارد خاص هستند.
۲۲	The powers of the United Nations are set out in the United Nations Charter of ۱۹۴۵.	اختیارات سازمان ملل متحد در منشور ملل متحد مصوب ۱۹۴۵ تعیین شده است.
۲۳	The Security Council has the authority to make decisions that are binding on all member States...	شورای امنیت این اختیار را دارد که در هنگام انجام وظیفه اصلی خود یعنی حفظ صلح و امنیت بین‌المللی، تصمیماتی اتخاذ کند که برای همه دولت‌های عضو لازم‌الاجرا باشد.
۲۴	The main UN judicial organ is International Court of Justice (ICJ)...	رکن قضایی اصلی سازمان ملل، دیوان بین‌المللی دادگستری (ICJ) است که قدرت اتخاذ تصمیمات الزام‌آور در مورد سوالات حقوقی ارجاع شده توسط دولت‌ها یا ارائه نظرات مشورتی به سازمان ملل را دارد.
۲۵	Nationality of individuals, companies, etc.	تابعیت افراد، شرکت‌ها و غیره
۲۶	Individuals are generally not regarded as legal persons under international law.	افراد به طور کلی تحت حقوق بین‌الملل به عنوان اشخاص حقوقی (مستقل) در نظر گرفته نمی‌شوند.
۲۷	Their link to State is through the concept of nationality, which may or may not require citizenship.	پیوند آن‌ها با دولت از طریق مفهوم «تابعیت» است که ممکن است مستلزم شهروندی باشد یا نباشد.
۲۸	Nationality is the status of being treated as a national of a State for particular purposes.	تابعیت وضعیتی است که فرد برای اهداف خاص، تبعه یک دولت محسوب می‌شود.

هر دولت صلاح حید وسیعی برای تعیین اینکه چه کسی تبعه اوست، دارد.	Each State has wide discretion to determine who is a national.	۲۹
راجح‌ترین روش‌های کسب تابعیت در بدو تولد، از طریق یک یا هر دو والدین و/یا محل تولد است.	The most common methods of acquiring nationality at birth are through one or both parents and/or by the place of birth.	۳۰
تابعیت همچنین می‌تواند از طریق فرزندخواندگی و پذیرش تابعیت (ترک تابعیت سابق) کسب شود.	Nationality can also be acquired by adoption and naturalization.	۳۱
شرکت‌ها، کشتی‌ها، هواپیماها و فضایل‌های معمولاً دارای تابعیت دولتی شناخته می‌شوند که در قلمرو آن ثبت شده‌اند.	Companies, ships, aircraft and space craft are usually considered as having the nationality of the State in whose territory they are registered.	۳۲
دولت‌ها ممکن است تعهدات بین‌المللی برای تنظیم رفتار اتباع خود داشته باشند، به ویژه اگر آن‌ها در خارج از قلمرو فعالیت کنند.	States may have international obligations to regulate the conduct of their nationals...	۳۳
طبق اصل تابعیت دعاوی، اگر تبعه دولت الف توسط دولت ب دچار آسیب ناشی از رفتار غیرقانونی بین‌المللی شود، دولت الف می‌تواند از طرف تبعه آسیب‌دیده خود علیه دولت ب طرح دعوا کند.	Under the principle of nationality of claims... State A may make a claim against State B on behalf of its injured national.	۳۴
این امر به عنوان دکترین «حمایت دیپلماتیک» شناخته می‌شود.	This is known as the doctrine of diplomatic protection.	۳۵
حاکمیت دولت‌ها بر قلمرو	SOVEREIGNTY OF STATES OVER TERRITORY	۳۶
حاکمیت، حق انحصاری اعمال اقتدار سیاسی عالی بر یک قلمرو مشخص (زمین، فضای هوایی و مناطق دریایی خاص مانند دریای سرزمینی) و مردم داخل آن قلمرو است.	Sovereignty is the exclusive right to exercise supreme political authority over a defined territory...	۳۷
هیچ دولت دیگری نمی‌تواند در داخل آن دولت، اقتدار سیاسی رسمی داشته باشد.	No other State can have formal political authority within that State.	۳۸
بنابراین، حاکمیت پیوند نزدیکی با مفهوم استقلال سیاسی دارد.	Therefore, sovereignty is closely associated with the concept of political independence.	۳۹
حقوق بین‌الملل کلاسیک دکترین‌هایی را توسعه داد که بر اساس آن‌ها دولت‌ها می‌توانستند ادعای معتبری بر حاکمیت بر یک قلمرو داشته باشند.	Classical international law developed doctrines by which States could make a valid claim of sovereignty over territory.	۴۰
این دکترین‌ها شامل کشف، تصرف و حق استقرار بود.	The doctrines included discovery and occupation and prescription.	۴۱

حاکمیت همچنین می‌توانست از طریق فتح (استفاده از زور) یا از طریق واگذاری (جایی که حاکمیت بر قلمرو توسط معاهده از دولتی به دولت دیگر واگذار می‌شد) منتقل شود.	Sovereignty could also be transferred to another State by conquest (use of force) or by cession...	۴۲
ورود نیروهای مسلح دولت دیگر به قلمرو یک دولت بدون رضایت، در نگاه اول نقض حقوق بین‌الملل است.	Entry into territory by the armed forces of another State without consent is a <i>prima facie</i> breach of international law.	۴۳
از جمله ویژگی‌های حاکمیت، حق ممانعت از ورود بیگانگان به قلمرو است که سنتاً «حق اخراج یا منع ورود اتباع خارجی» نامیده می‌شود.	Among the attributes of sovereignty is the right to exclude foreigners from entering the territory...	۴۴
از آنجایی که دولت در دریای سرزمینی خود دارای حاکمیت است، اختیار انحصاری برای اعمال قدرت پلیسی در آنجا را دارد.	Since a State has sovereignty within its territorial sea... it has the exclusive authority to exercise police power...	۴۵
به عنوان مثال، اگر کشتی‌های خارجی توسط «دزدان دریایی» در دریای سرزمینی یک دولت مورد حمله قرار گیرند، تنها دولتی که می‌تواند قدرت پلیسی اعمال کرده و دزدان را دستگیر کند، دولت ساحلی است.	For example, if foreign ships are attacked by "pirates" in the territorial sea... the only State that can arrest the pirates is the coastal State.	۴۶